

Donación USAID No. 511-0621
USAID Grant Agreement No. 511-0621

CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO
STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT

ENTRE
BETWEEN

LA REPUBLICA DE BOLIVIA
THE REPUBLIC OF BOLIVIA

Y
AND

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

PARA
FOR

LA REDUCCION DE LA DEGRADACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE
Y PROTECCIÓN DE LA BIODIVERSIDAD
REDUCING ENVIRONMENTAL DEGRADATION
AND PROTECTING BIODIVERSITY

Fecha: 13 de mayo de 1997
Date: May 13, 1997

DONACION USAID No. 511-0621

Este CONVENIO DE DONACION DE OBJETIVO ESTRATEGICO enmienda el Convenio de Donación para el Proyecto de Manejo Forestal Sostenible ("Convenio de Proyecto"), de fecha 12 de mayo de 1995 y enmendado mediante la Enmienda No. 5 en fecha 14 de agosto de 1996. El presente Convenio de Objetivo Estratégico es suscrito entre la REPUBLICA DE BOLIVIA ("Donatario") y los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, actuando mediante la AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("USAID").

POR CUANTO, el Donatario y USAID ("las Partes") han firmado un Convenio de Proyecto, mediante el cual USAID acordó donar al Donatario una suma que no sobrepase Ocho Millones Trescientos Noventa y Nueve Mil Cuatrocientos Sesenta y Cinco Dólares Americanos (US\$8.399.465);

POR CUANTO, a objeto de enfocar los esfuerzos de las Partes en la obtención de resultados y coordinar sus actividades, las Partes desean enmendar el Convenio de Proyecto para replantear los objetivos del Proyecto, las actividades y métodos de ejecución previos y describir las actividades relacionadas a dicho

USAID GRANT No. 511-0621

This STRATEGIC OBJECTIVE GRANT AGREEMENT amends the Project Grant Agreement for the Sustainable Forestry Management Project ("Project Agreement"), dated May 12, 1995, as amended through its Amendment No. 5 on August 14, 1996. The present Strategic Objective Grant Agreement is entered into between the REPUBLIC OF BOLIVIA ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the U.S. AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("USAID").

WHEREAS, the Grantee and USAID ("Parties") entered into the Project Agreement, whereby USAID agreed to grant to the Grantee an amount not to exceed Eight Million Three Hundred Ninety-Nine Thousand Four Hundred Sixty-Five Thousand United States Dollars (US\$ 8,399,465);

WHEREAS, in order to focus the efforts of the Parties on achieving results and coordinating related activities, the Parties desire to further amend the Project Agreement to restate the previous Project objectives, activities and implementation arrangements and describe related activities intended to achieve the

Convenio que pretende lograr el Objetivo Estratégico de reducir la degradación de los recursos forestales y de agua y de proteger la variedad biológica de Bolivia;

POR CUANTO, a objeto de reflejar estos cambios las Partes desean reestructurar el Convenio de Proyecto e incorporarlo en un "Convenio de Donación de Objetivo Estratégico", y ajustar las referencias a los objetivos, actividades y métodos de implementación del "Proyecto", así como realizar otros cambios necesarios; y

POR CUANTO, las Partes desean proporcionar un incremento adicional del financiamiento de USAID de Tres Millones Cincuenta Mil Dólares Americanos (US\$3.050.000);

POR LO TANTO, por la presente las Partes acuerdan lo siguiente:

SECCION 1. El título del Convenio de Proyecto es cambiado a "Convenio de Donación de Objetivo Estratégico" y todas las referencias al "Convenio de Proyecto" o "Convenio de Donación de Proyecto" en el Convenio de Donación original o enmiendas anteriores, serán consideradas como referencias en este Convenio de Donación de Objetivo Estratégico (que de aquí en adelante será denominado "Convenio de Donación" o "Convenio").

SECCION 2. Todas las referencias al "Proyecto" en el Convenio de

Strategic Objective of reducing degradation of forest and water resources and protecting biodiversity in Bolivia;

WHEREAS, in order to reflect these changes the Parties desire to restructure the Project Agreement as a "Strategic Objective Grant Agreement," and adjust references to "Project" objectives, activities and implementation arrangements, and make other necessary changes; and

WHEREAS, the Parties desire to provide an additional increment of USAID funding of Three Million Fifty Thousand United States Dollars (US\$3,050,000) hereunder;

NOW, THEREFORE, the Parties hereby agree as follows:

SECTION 1. The title of the Project Agreement is changed to "Strategic Objective Grant Agreement" and all references to the "Project Agreement" or "Project Grant Agreement" in the original Project Agreement or prior amendments thereto shall be deemed references to this Strategic Objective Grant Agreement (hereinafter referred to as "Grant Agreement" or "Agreement").

SECTION 2. All references to the "Project" in the original Project

Proyecto original o enmiendas anteriores serán consideradas como referencias a los objetivos y actividades financiados por este Convenio y discutidos en el Anexo 1 modificado, adjunto al presente.

SECCION 3. Se eliminan en su integridad el Artículo 2 y las Secciones 3.1 y 3.2. del Artículo 3 del Convenio de Proyecto y los sustituye por los siguientes Artículos 2 y 3:

Artículo 2. Objetivo Estratégico, Resultados y Resultados Intermedios.

Sección 2.1. Objetivo Estratégico. El Objetivo Estratégico buscado en este Convenio (de aquí en adelante llamado "Objetivo Estratégico" u "Objetivo") es reducir la degradación de los recursos forestales y de agua y proteger la variedad biológica.

Sección 2.2. Resultados y Resultados Intermedios. A objeto de lograr este Objetivo, las Partes acuerdan trabajar conjuntamente para lograr los siguientes Resultados: 1) la administración de los bosques y la fauna de una manera sostenible en áreas específicas y 2) la reducción de la contaminación industrial en áreas específicas. Se estima que estos resultados requerirán énfasis en cuatro Resultados Intermedios, como sigue: a) el establecimiento de una estructura legal y regulatoria para promover la administración sostenible de recursos naturales renovables; b) la administración efectiva de áreas

Agreement or prior amendments thereto shall be deemed references to the objectives and activities financed under this Agreement and discussed in the Revised Annex 1, attached hereto.

SECTION 3. Article 2 and Sections 3.1 and 3.2 of Article 3 of the Project Agreement are hereby deleted in their entireties and the following revised Articles 2 and 3 are substituted therefor:

Article 2: Strategic Objective, Results and Intermediate Results.

Section 2.1. Strategic Objective. The Strategic Objective sought by this Agreement (hereinafter "Strategic Objective" or "Objective") is to reduce degradation of forest and water resources and protect biodiversity.

Section 2.2 Results and Intermediate Results. In order to achieve that Objective, the Parties agree to work together to achieve the following Results: 1) forest and wildlife managed in a sustainable manner in targeted areas and 2) industrial pollution reduced in targeted areas. It is expected that these will require emphasis on four Intermediate Results, as follows: a) legal and regulatory framework in place to promote sustainable management of renewable natural resources; b) areas critical to biodiversity effectively managed at the local level; c) real and perceived value of forest and wildlife

expuestas a la biodiversidad a nivel local; c) el incremento del valor real y percibido del bosque y fauna incrementados; y d) la adopción de medidas de prevención contra la contaminación. Dentro los límites de la definición del Objetivo Estratégico en la Sección 2.1, esta Sección 2.2. puede ser cambiada mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes sin una enmienda formal al Convenio.

Sección 2.3. Anexo 1, Descripción Ampliada. El Anexo 1 adjunto al presente Convenio amplía el Objetivo Estratégico mencionado y describe los Resultados y Resultados Intermedios necesarios para lograr los Objetivos y los Indicadores que ayudarán a medir la realización de los Resultados y los Resultados Intermedios. Dentro los límites de la definición del Objetivo Estratégico de la Sección 2.1 indicada líneas arriba, el Anexo 1 puede ser cambiado mediante acuerdo escrito entre los representantes autorizados de las Partes sin una enmienda formal a este Convenio.

Artículo 3: Contribuciones de las Partes.

Sección 3.1. Contribución de USAID

a) La Donación. Para ayudar a lograr el Objetivo Estratégico establecido en este Convenio, USAID, en conformidad a la Ley de 1961 de Ayuda al Exterior, por el presente convenio, otorga al Donatario bajo los términos del Convenio hasta un total

increased; and d) pollution prevention practices adopted. Within the limits of the definition of the Strategic Objective in Section 2.1, this Section 2.2 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment to the Agreement.

Section 2.3. Annex 1, Amplified Description. Annex 1, attached, amplifies the above Strategic Objective and describes the Results and Intermediate Results necessary to achieve the Objective and the Indicators by which achievement of the Results and Intermediate Results will be measured. Within the limits of the above definition of the Strategic Objective in Section 2.1, Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties without formal amendment of this Agreement.

Article 3: Contributions of the Parties.

Section 3.1. USAID Contribution.

(a) The Grant. To help achieve the Strategic Objective set forth in this Agreement, USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee under the terms of the Agreement not to exceed Eleven

que no sobrepase Once Millones Cuatrocientos Cuarenta y Nueve Mil Cuatrocientos Sesenta y Cinco Dólares Americanos (US\$11.449.465) (la "Donación").

(b) Contribución Total Estimada de USAID. La contribución total estimada de USAID para lograr el Objetivo Estratégico será Treinta y Siete Millones Doscientos Cincuenta y Ocho Mil Cuatrocientos Sesenta y Cinco Dólares Americanos (US\$37.258.465), que serán proporcionados en incrementos según la Sección 3.1(a) de este Convenio. Los incrementos subsiguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y el convenio mutuo de las Partes, en el momento de proceder a cada incremento subsiguiente.

(c) Si en cualquier momento USAID determinara que su contribución descrita en la Sección 3.1(a) sobrepasa la suma que puede ser comprometida en forma razonable para el logro del Objetivo Estratégico o Resultados o actividades durante el presente año fiscal o el próximo año fiscal, USAID puede retirar la suma excedente, a la presentación de un aviso escrito al Donatario, reduciendo la suma del Convenio como se establece en la Sección 3.1(a). Las acciones tomadas en conformidad a esta subsección no modificarán el total estimado de la contribución de USAID establecido en la Sección 3.1(b) anteriormente mencionada.

Million Four Hundred Forty-Nine Thousand Four Hundred Sixty-Five United States Dollars (US\$11,449,465) (the "Grant").

(b) Total Estimated USAID Contribution. USAID's total estimated contribution to achievement of the Strategic Objective will be Thirty-Seven Million Two Hundred Fifty-Eight Thousand Four Hundred Sixty-Five United States Dollars (US\$37,258,465), which will be provided in increments under Section 3.1(a) of this Agreement. Subsequent increments will be subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of each subsequent increment, to proceed.

(c) If at any time USAID determines that its contribution under Section 3.1(a) exceeds the amount which reasonably can be subobligated for achieving the Strategic Objective or Results or activities during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the Grant as set forth in Section 3.1(a). Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's total estimated contribution set forth in Section 3.1(b) above.

Sección 3.2. Contribución del Donatario

(a) El Donatario acuerda proporcionar o hacer que se proporcionen todos los fondos, además de aquellos proporcionados por USAID y cualquier otro donante identificado en el Anexo 1, y todos los demás recursos necesarios para completar, en la fecha de conclusión o antes de la misma, todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo Estratégico y los Resultados.

(b) La contribución total del Donatario, en conexión con las actividades planificadas del sector público bajo los componentes de BOLFOR, no será menor al equivalente de Cinco Millones de Dólares Americanos (US\$5.000.000), sujeto a la disponibilidad de fondos que el Donatario mantendrá para este propósito, el convenio mutuo de las Partes para proceder en el momento de cada incremento a la Donación según la Sección 3.1(b). Sin embargo, el Donatario deberá proporcionar en todo momento una suma igual a por lo menos un tercio de la suma de la Donación proporcionada por USAID en la Sección 3.1(a), específicamente para las actividades del sector público incluyendo las enmiendas a la Sección 3.1(a) que proporciona incrementos al Convenio. El Donatario informará por lo menos una vez al año en un formato a ser acordado con USAID sobre sus contribuciones en efectivo y en especie.

Section 3.2. Grantee Contribution.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided all funds, in addition to those provided by USAID and any other donor identified in Annex 1, and all other resources required to complete, on or before the Completion Date, all activities necessary to achieve the Strategic Objective and Results.

(b) The Grantee's total contribution, in connection with planned public sector activities under the BOLFOR componente, will not be less than the equivalent of Five Million United States Dollars (US\$5,000,000), subject to the availability of funds to the Grantee for this purpose, the mutual agreement of the Parties to proceed at the time of each increment to the Grant under Section 3.1(b). However, the Grantee shall at all times provide an amount equal to at least one third of the amount of the Grant provided by USAID in Section 3.1(a), specifically for public sector activities including amendments to Section 3.1(a) which provide increments to the Grant. The Grantee will report at least annually in a format to be agreed upon with USAID on its cash and in-kind contributions.

SECCION 4. Se omite en su integridad la Sección 3.3. del Artículo 3 del Convenio de Proyecto y se substituye por el siguiente nuevo Artículo 4:

Artículo 4: Fecha de Conclusión

(a) La Fecha de Conclusión es el 30 de septiembre de 2002, u otra fecha que las Partes convengan por escrito. Esta es la fecha en que las Partes estiman que todas las actividades necesarias para lograr el Objetivo Estratégico y los Resultados estarán concluidas.

(b) Con excepción de lo que USAID convenga por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos de fondos del Convenio por servicios realizados o bienes adquiridos después de la fecha de Conclusión.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, prescrita mediante Cartas de Ejecución deben ser recibidas por USAID a más tardar hasta los nueve (9) meses después de a la Fecha de Conclusión, o en cualquier otro período que USAID acuerde por escrito.

Después de dicho período, USAID mediante notificación por escrito al Donatario puede, en cualquier momento o momentos, reducir la Donación en su totalidad o en parte, en los montos por los cuales no hubiera recibido solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de

SECTION 4. Section 3.3 of Article 3 of the Project Agreement is deleted in its entirety and the follow new Article 4 is substituted therefor.

Article 4: Completion Date.

(a) The Completion Date is September 30, 2002, or such other date as the Parties may agree to in writing. It is the date by which the Parties estimate that all the activities necessary to achieve the Strategic Objective and Results will be completed.

(b) Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period as USAID agrees to in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the

respaldo necesaria dispuesta mediante Cartas de Ejecución antes de la expiración de dicho período.

SECCION 5. Los anteriores Artículos 4 y 5 del Convenio y sus secciones y subsecciones respectivas son numerados como Artículos 5 y 6 respectivamente, para permitir la introducción del nuevo Artículo 4 añadido líneas arriba. Adicionalmente, se omite en su integridad la Sección 5.1, Evaluación del Proyecto y se la substituye por la nueva estipulación, numerada Sección 6.1.

Sección 6.1. Monitoreo de Desempeño.

Las Partes acuerdan en monitorear en forma continua el progreso hacia el logro de los resultados y los resultados intermedios descritos en el Convenio y durante la vigencia del mismo, evaluando sistemáticamente su progreso en base a indicadores de desempeño que se medirán contra los objetivos proyectados y establecidos en las cartas de ejecución que describen el monitoreo de desempeño y responsabilidades inherentes. Basados en la información obtenida mediante el monitoreo de desempeño, las Partes formularán metas futuras, examinarán requerimientos de financiamiento y ajustarán la ejecución del programa, en forma apropiada.

SECCION 6. Se omiten en su integridad los Artículos 6 y 7 del Convenio, debido a que estos temas están ahora mencionados en las Estipulaciones Generales para el

expiration of such period.

SECTION 5. The former Articles 4 and 5 of the Project Agreement and their respective sections and subsections are renumbered as Articles 5 and 6, respectively, to accommodate introduction of the new Article 4 added above. In addition, the former Section 5.1, Project Evaluation, is deleted its entirety is the following new provision, numbered Section 6.1, is substituted therefor:

Section 6.1 Performance Monitoring.

The Parties agree to continually monitor progress towards achievement of results and intermediate results described herein throughout the life of the Agreement, by systematically assessing progress on measurable performance indicators against projected targets, as set forth in implementation letters which describe the performance monitoring plan and related responsibilities. Based on information obtained through performance monitoring, the Parties shall formulate future targets, examine funding requirements and adjust program implementation, as appropriate.

SECTION 6. The former Articles 6 and 7 of the Project Agreement are deleted in their entireties, as these subjects are now addressed in the revised Standard Provisions for

Convenio de Objetivo Estratégico, que se aplica a este Convenio de acuerdo a la SECCION 10 citada líneas abajo.

SECCION 7. Se numera el Artículo 8 del Convenio como Artículo 7. Adicionalmente, se omite en su integridad la Sección 8.2. y se substituye por la siguiente estipulación modificada de la Sección 7.2:

Sección 7.2. Comunicaciones

Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualquiera de las partes a la otra bajo el presente Convenio, deberá efectuarse por escrito o mediante telegrama, telefax o cable y será considerada como debidamente efectuada o enviada cuando haya sido entregada a dicha parte en las siguientes direcciones:

Al Donatario:

Ministerio de Hacienda
Edif. Palacio de las Comunicaciones,
Piso 19
La Paz, Bolivia

A USAID:

USAID
Calle 9, No. 104, Obrajes
La Paz, Bolivia

A la Organización Ejecutora del
Gobierno de Bolivia:

Strategic Objective Grant Agreement, which apply to this Agreement in accordance with SECTION 10 below.

SECTION 7. Article 8 of the Project Agreement is renumbered as Article 7. In addition, the former Section 8.2 is deleted in its entirety and the following revised provision, now Section 7.2, is substituted therefor:

Section 7.2 Communications.

Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram, telefax or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Finance
Edif. Palacio de Las Comunicaciones,
Piso 19
La Paz, Bolivia

To USAID:

USAID
Calle 9, No. 104, Obrajes
La Paz, Bolivia

To the Government of Bolivia
Implementing Organization:

Ministerio de Desarrollo Sostenible
Av. Arce No. 2147
La Paz, Bolivia

Ministry of Sustainable Development
Av. Arce No. 2147
La Paz, Bolivia

Toda comunicación deberá efectuarse en inglés o español. Se puede sustituir otras direcciones en lugar de las indicadas mediante notificación.

All such communications will be in English or in Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECCION 8. El Artículo 8 se enmienda en la subsección 8.3(a) omitiendo "el Ministerio de Planeamiento y Coordinación" y sustituyendo por "el Ministerio de Hacienda" y se enmienda la subsección 8.3(b) omitiendo "Subsecretario de Promoción y Cooperación Internacional" y sustituyendo por "Secretario Nacional de Hacienda".

SECTION 8. In Article 8, subsection 8.3(a) is amended by deleting "the Minister of Planning and Coordination" and substituting "the Minister of Finance" therefor and subsection 8.3(b) is amended by deleting "Subsecretary for Promotion and International Cooperation" and substituting "the National Secretary of Finance" therefor.

SECCION 9. Se reemplaza el Anexo 1, Descripción del Convenio Ampliado por el Anexo 1 Modificado, Descripción Ampliada, que se adjunta al presente Convenio.

SECTION 9. The Annex 1, Amplified Project Description, is replaced by the Revised Annex 1, Amplified Description, attached hereto.

SECCION 10. Se reemplaza el Anexo 2, Estipulaciones Generales del Convenio por el Anexo 2 Modificado, Estipulaciones Generales para el Convenio de Objetivo Estratégico, que se adjunta al presente Convenio.

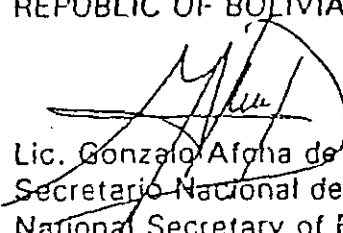
SECTION 10. The Annex 2, Project Grant Agreement Standard Provisions Annex, is replaced by the revised Annex 2, Standard Provisions for Strategic Objective Grant Agreement, attached hereto.

SECCION 11. Excepto lo enmendado en la presente; todos los otros términos y condiciones del Convenio permanecen en plena vigencia y efecto.

SECTION 11. Except as amended herein, the original Project Agreement, as amended, is unchanged and remains in full force and effect.

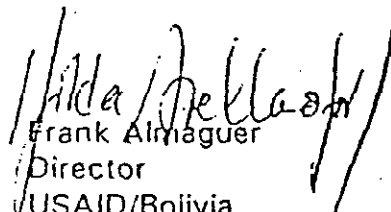
EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de sus representantes debidamente autorizados, han originado esta Enmienda/Convenio de Objetivo Estratégico a ser firmada en sus nombres y entregada a partir del día y año al pie de la presente.

REPUBLICA DE BOLIVIA
REPUBLIC OF BOLIVIA


Lic. Gonzalo Afoha de la Parra
Secretario Nacional de Hacienda/
National Secretary of Finance

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Bolivia and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this amendment/Strategic Objective Grant Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
UNITED STATES OF AMERICA


Frank Almaguer
Director
USAID/Bolivia

Fecha: 13 de mayo de 1997
Date: May 13, 1997